LaTeX style file for the *Suśrutasaṃhitā* Incremental Translation

Dominik Wujastyk

January 27, 2024

Contents

1 Load various local standard macro packages **2**

2 Running headers and page numbering **3**

3 Some more packages **3**

4 More formatting macros **4**

5 Fonts and languages **4**

6 Bibliography magic **5**

7 Layout of the translation texts **6**

8 Home-made commands for general convenience and consistency **7**
8.1 Referring to standard editions 7
8.2 Names of works 8
8.3 Citing Sanskrit words in the text 8
8.4 Grammatical root 8
8.5 Marginal notes 9
8.6 Marking differences 9
8.7 Auto-translation and Index of Materia Medica 9

9 Legacy commands **10**
9.1 For the old, four-argument plant command 10
9.2 Some undefined environments 10
9.3 Load the xcolor package here, just before the document begins 10

1 Load various local standard macro packages

`packages` (*env.*) Load my standard XeLaTeX macros. They are maintained and published here: https://github.com/wujastyk/xelatex They do things like set up Polyglossia, choose fonts and languages, load bibLaTeX and point to my bibliography, etc.

```
\usepackage{%
    xelatex-generic,
    xelatex-biblatex,
    xelatex-indexing,
    booktabs, % better-looking tables
}
```

`hyperref` (*env.*) Here we load hyperref and set the colours we want for hyperlinking.

We put it at this position *after* loading the index/glossaries package, `xelatex-indexing`, to avoid clashes. See the documentation to `indextools` on this topic of priority.

```
\usepackage[
    final=true, % so it doesn't get turned off by "draft"
    linkcolor = indigo(dye),
    anchorcolor = indigo(dye),
    citecolor = indigo(dye),
    filecolor = indigo(dye),
    urlcolor = indigo(dye),
    menucolor = indigo(dye),
    %  pagecolor = indigo(dye),
]{hyperref}
```

`xelatex-glossaries` Load `xelatex-glossaries` *after* `hyperref`, so that indexed words in the main text get linked to the glossary.

```
\usepackage{xelatex-glossaries}
```

`\definecolor` And define our desired colours for hyperref above, with the help of http://latexcolor.com/.

This needs to be stated here, not earlier, because `\definecolour` is depends on the xcolor package loaded in the main incremental_SS_Translation.tex file.

```
%\definecolor{darkbrown}{rgb}{0.4, 0.26, 0.13}
\definecolor{indigo(dye)}{rgb}{0.0, 0.25, 0.42}
```

2 Running headers and page numbering

`fancyhdr` (*env.*) Use the fancyhdr package to set up the running headers.

```
\usepackage{fancyhdr}
\pagestyle{fancy}
\setlength{\headheight}{14.49998pt} % as instructed by log file
% manual p.18
\fancyhf{}%
\renewcommand{\chaptermark}[1]{\markboth{#1}{}}
\renewcommand{\sectionmark}[1]{\markright{#1}}
%
\fancyhead[LE]{\thepage}
\fancyhead[RE]{\nouppercase{\emph{\leftmark}}}
\fancyhead[LO]{\nouppercase{\emph{\rightmark}}}
\fancyhead[RO]{\thepage}
```

`\secounter` We don't want huge CHAPTER 1 headings

```
\setcounter{secnumdepth}{-2}
```

`plain` (*env.*) We don't want page numbers on a `\part` page. Redefine pagestyle plain as
`empty` (*env.*) empty. This code is taken from Stack Exchange.

```
\let\ps@plain\ps@empty
```

3 Some more packages

`pdfpages` (*env.*) pdfpages helps us to include pdfs in our document; wasysym loads a wide
`wasysym` (*env.*) range of special symbols that can be useful.

```
\usepackage[final]{pdfpages}
\usepackage[nointegrals]{wasysym}%for the blob symbols in the table
```

4 More formatting macros

`\hangfootnotes` Nice formatting for footnotes. Defined in my xelatex-generic style file.

```
\hangfootnotes
```

`penalties` (*env.*) Make nicer pages.

```
\widowpenalty 1500  % default 150
\clubpenalty 1000    % default 150
\brokenpenalty 2000 % default 100
```

`raftwatermark` (*env.*) Options for adding a watermark to the whole document; currently switched off.

```
% \usepackage[
% text={Draft of \today\ for private study only},
% color={[gray]{0.95}},
% scale=.27]{draftwatermark}
```

`itemsep` (*env.*) Use the itemsep package to improve the spacing of lists.

```
\setlist[enumerate]{noitemsep} % enumitem global setting for \items
\setlist[itemize]{noitemsep}
```

`qtree` (*env.*) Use the `qtree` package to draw tree-diagrams (see the snakes diagrams in kalpasthāna 4).

```
\usepackage{qtree}
```

`quoting` (*env.*) Use the `quoting` package for more flexible quote environments:

```
\usepackage[vskip=0pt]{quoting}
```

We can now say `\begin[<options>]{quoting} ... \end{quoting}` and use the `<options>` for better control. The default here is set to have no space above or below the quotation.

5 Fonts and languages

These are all macros from the Polyglossia package (which uses Fontspec).

`\fontfamily` Set up a Devanagari font.

```
\renewfontfamily\devanagarifont
    [Script=Devanagari,
```

```
    FakeStretch=1.05,
    Mapping=RomDev, %prefer slightly to iast
    ]
% {Murty Sanskrit}
% {Sahadeva}
% {Tiro Devanagari Sanskrit} % pretty good, with excellent roman
%    {Sanskrit  2003} % hard to beat, but poor roman
{Tiro Devanagari Sanskrit} % as good as Sanskrit 2003, better roman, less
% contrast with Latin text.
```

Set up Tamil.

```
\newfontfamily\tamilfont
    {Maduram}
%{Noto Serif Tamil}
\setotherlanguage{tamil}
```

Set up Malayalam.

```
\newfontfamily\malayalamfont{Noto Serif Malayalam}
\setotherlanguage{malayalam}
```

6 Bibliography magic

\DeclareFieldFormat

Here are some hacks for BibLaTeX that make the hyperlinks for URLs and DOIs pretty in the bibliography.

First, option to just print hyperlinked "URL" in the bibliography, not the long, ugly URL.

```
\DeclareFieldFormat{url}{%
    \ifhyperref
    % {\textsc{url: }\href{#1}{URL}}
    {\href{#1}{\textsc{url}}}
    {\textsc{url: }\nolinkurl{#1}}} %DW bug here
```

Now a macro to make the ARK links do the right thing.

```
\DeclareFieldFormat{eprint:ark}{%
    %    \textsc{ark:}\space
    \ifhyperref
    {\href{https://n2t.net/#1}{\nolinkurl{#1}}}
    {\nolinkurl{#1}}}
```

7 Layout of the translation texts

`translation` (*env.*) Make a new environment for the translation with tweaked spacing. The old-fashioned LaTeX way, but this is legacy code that we're not actually using:

```
% \newenvironment{translation}
%    {\begin{itemize}[noitemsep,
%             left=0pt .. \parindent]}
%    {\end{itemize}}
```

This is what we are actually doing. Make a new environment for the translation with tweaked spacing, the enumitem way:

```
\newlist{translation}{enumerate}{2}
\setlist[translation]{%
    label=\textbullet,
    noitemsep,
    left=0pt .. \parindent}
```

8 Home-made commands for general convenience and consistency

8.1 Referring to standard editions

\Su This creates references to the *Suśrutasaṃhitā* vulgate text, like this:

\Su{2.5}{564} generates "2.5 (Su 1938: 564)"

#1 = the canonical reference (sthāna, adhyāya, verse)
#2 = page number in Ācārya's third edition

Later, when we've got our own numbers for our Nepalese edition, we may decide to add them as a third argument.

Here's the definition:

```
\newcommand{\Su}[2]{#1 \parencite[#2]{vulgate}}
```

\SuComma And here's a variant that does the same thing but without parentheses. For example:

\SuComma{2.5}{564} generates "2.5, Su 1938: 564"

Here's the code:

```
\newcommand{\SuComma}[2]{#1, \cite[#2]{vulgate}}
```

\Ca The same idea, for the *Carakasaṃhitā* vulgate:

```
\newcommand{\Ca}[2]{#1 \parencite[#2]{cara-trikamji3}}
```

\As The same idea, for the *Aṣṭāṅgasaṅgraha* vulgate by Aṭhāvale and other stan-
\Ah dard editions:

\Cakra
```
\newcommand{\As}[2]{#1a \citep[#2]{atha-1980}}
```

\Dalhana #1 = canonical
#2 = page of Aṭhāvale's edition

```
\newcommand{\Ah}[2]{#1 \citep[#2]{kunt-1939}} % references to the
%\emph{Hṛdaya},
```

#1 = canonical
#2 = page of Kunte and Navare's 6th edition

```
\newcommand{\Cakra}[2]{Cakrapāṇidatta on #1 \citep[#2]{acar-1939}} %
```

references to the 1939 ed, *Bhānumatī*
#1 = canonical
#2 = page of edition

```
\newcommand{\Dalhana}[2]{Ḍalhaṇa on #1 \citep[#2]{vulgate}}
```

references to the 1938[2] ed,
#1 = canonical
#2 = page of edition

8.2 Names of works

\AH Some simple shortcuts for the names of texts.
\AS
\SS
\AHS

```
\renewcommand{\SS}{\emph{Suśrutasaṃhitā}}
\newcommand{\AS}{\emph{Aṣṭāṅgasaṅgraha}}
\newcommand{\AHS}{\emph{Aṣṭāṅgahṛdayasaṃhitā}}
\renewcommand{\AH}{\emph{Aṣṭāṅgahṛdayasaṃhitā}}
```

8.3 Citing Sanskrit words in the text

\se
\sed
\seEngOnly

The main commands \saneng and \sanengdev are defined elsewhere. In xelatex-generic-xindex.sty, I believe. What we're doing here is just making some convenient shortcuts, \se ("Sanskrit-English") and \sed "Sanskrit-English-Use Devanagari". These commands print the English word followed by the Sanskrit in parentheses.

They are used like this:

\se{vāta}{wind} generates "wind (*vāta*)"
\sed{vāta}{wind} generates "wind (वात)"

```
\let\se\saneng  % just make typing a bit quicker
\let\sed\sanengdev % puts the Skt. in the text into Devanagari.
\providecommand{\seEngOnly}[2]{#2} % just print the English
```

Incidentally, they also send the words to the index at the back of the book. This is set up in the file xelatex-indexes.sty.

8.4 Grammatical root

\root Just makes "\root bhū" do what you would expect.

```
\def\root{\ifmmode\surd\else$\surd$\fi }
```

8.5 Marginal notes

\q This short command stands for "query" and puts a comment or query into a yellow box in the margin of the text. It's not defined here, but in xelatex-generic.sty. But just for information, here is how it is set up, using the todonotes package.

```
% \usepackage[colorinlistoftodos,
%%    disable,
%       textsize=tiny,
%       shadow,
%       backgroundcolor=yellow]{todonotes}
%
%\def\q#1{{}\todo{#1}{}}
```

We put \newpage \listoftodos just before \end{document} to get a helpful index of these queries.

8.6 Marking differences

\diff Mark significant differences in the translation of the Nepalese text by putting a red changebar in the right margin.

```
\usepackage[xetex,color,rightbars]{changebar}
\cbcolor{red}
\newcommand{\diff}[1]{\cbstart #1\cbend{}}
```

An older version of this command was \newcommand{\diff}[1]{\textcolor{red}{#1}}. This is probably just for the draft text, to make interesting differences obvious so we can write about them later.

8.7 Auto-translation and Index of Materia Medica

\gls This is not defined here, but in xelatex-glossaries.sty. It is used like this:

\gls{śatāvarī} generates "wild asparagus"

The command looks up the Sanskrit item in our plants.bib database and replaces it with the English term. It also makes an entry for the *Index of Materia Medica.*

9 Legacy commands

9.1 For the old, four-argument plant command

manyfoot
\plant

Calling the manyfoot package to use in the definition of \plant. It puts notes about plants in a second layer of footnotes. This is a legacy command we don't use any more. It's here for historical reasons and in case there are any left over by mistake.

```
\usepackage[ruled]{manyfoot}
\DeclareNewFootnote{A}[roman]
```

9.2 Some undefined environments

prose (*env.*)
verse (*env.*)
avanti phrase (*env.*)

These environments can be used, but they are currently defined to do nothing. We might want to do something in future.

```
\newenvironment{prose}{\relax }{\relax }
\renewenvironment{verse}{\relax }{\relax }
\newenvironment{bhavanti}{\relax }{\relax }
```

9.3 Load the xcolor package here, just before the document begins

xcolor

```
\usepackage{xcolor} % why here?  Move it to the sty file?
```

Index

Numbers written in italic refer to the page where the corresponding entry is described; numbers underlined refer to the code line of the definition; numbers in roman refer to the code lines where the entry is used.

Symbols

\␣ 41

A

\AH 92
\Ah 87
\AHS 92
\AS 92
\As 87

B

\begin 76
bhavanti phrase (env.) 112
\brokenpenalty . . . 39

C

\Ca 86
\Cakra 87
\cbcolor 108
\cbend 109
\cbstart 109
\chaptermark 25
\cite 85
\citep . . . 87, 88, 90, 91
\clubpenalty 38

D

\Dalhana 87
\DeclareFieldFormat 65
\DeclareNewFootnote 111
\def 99, 106
\definecolor 18
\devanagarifont . . 48
\diff 107
draftwatermark (env.) 40

E

\else 99
\emph 29, 30, 89, 92, 93, 94, 95
empty (env.) 33
\end 78
environments:
  bhavanti phrase 112
  draftwatermark . 40
  empty 33
  fancyhdr 20
  hyperref 7
  itemsep 44
  packages 1
  pdfpages 34
  penalties 37
  plain 33
  prose 112
  qtree 46
  quoting 47
  translation . . . 75
  verse 112
  wasysym 34

F

fancyhdr (env.) . . . 20
\fancyhead 28, 29, 30, 31
\fancyhf 24
\fi 99
\fontfamily 48

G

\gls 110

H

\hangfootnotes . . . 36
\headheight 22
\href 67, 68, 73
hyperref (env.) 7

I

\ifhyperref . . . 66, 72
\ifmmode 99
\items 44
itemsep (env.) 44

L

\leftmark 29
\let 33, 96, 97

M

\malayalamfont . . . 63
\manyfoot 110
\markboth 25
\markright 26

N

\newcommand 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 93, 94, 109
\newenvironment 75, 112, 114
\newfontfamily . 59, 63
\newlist 79
\nolinkurl . 69, 73, 74
\nouppercase . . . 29, 30

P

packages (env.) 1
\pagestyle 21
\parencite 84, 86
\parindent 77, 83
pdfpages (env.) . . . 34
penalties (env.) . . 37
plain (env.) 33
\plant 110
prose (env.) 112
\providecommand . . 98
\ps@empty 33
\ps@plain 33

Q

\q 100
qtree (env.) 46
quoting (env.) 47

R

\relax . . . 112, 113, 114
\renewcommand . . . .
. . . . 25, 26, 92, 95
\renewenvironment 113
\renewfontfamily . 48
\rightmark 30
\root 99

S

\saneng 96
\sanengdev 97
\se 96
\secounter 32
\sectionmark 26
\sed 96
\seEngOnly 96
\setcounter 32
\setlength 22
\setlist . . . 44, 45, 80
\setotherlanguage
. . . . . 62, 64
\space 71
\SS 92
\Su 84
\SuComma 85
\surd 99

T

\tamilfont 59
\textbullet 81
\textsc . . 67, 68, 69, 71
\thepage 28, 31
\today 41
\todo 106
translation (env.) . 75

U

\usepackage . . . . .
. . . 1, 7, 17, 20,
34, 35, 40, 46, 47,
100, 107, 110, 115

V

verse (env.) 112

W

wasysym (env.) 34
\widowpenalty 37

X

\xcolor 115
\xelatex-glossaries
. 17